



TECHNICAL ASSIGNMENT
for procurement of spare parts, tools and accessories for the fire alarm system

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ
на закупку ЗИП для системы пожарной сигнализации

SECTION 1. GENERAL INFORMATION

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Subsection 1.1. Description

Original new spare parts for the fire alarm system.

Подраздел 1.1. Наименование

Оригинальные новые запасные части для системы пожаротушения.

Subsection 1.2 Information on novelty (year of manufacture/release of goods)

Spare parts to be supplied must be new, unused and manufactured not earlier than 2022.

Подраздел 1.2. Сведения о новизне (год производства товара)

Поставляемые оригинальные запасные части должны быть новыми не бывшими в употреблении и произведенными не ранее 2022г.

Subsection 1.3 Purpose of Goods purchase

Original spare parts are purchased for routine repair and maintenance of Fire fighting system for their uninterrupted and normal operation. The basis for the procurement is emergency stock for working equipment of Fire fighting system.

Подраздел 1.3. Цель приобретения Товаров

Запасные части приобретаются для текущего ремонта и технического обслуживания системы пожаротушения для их бесперебойной и нормальной работы. Основание для осуществления закупки – аварийный запас для рабочего оборудовании системы пожаротушения.

Subsection 1.4 Documents for development/manufacture

In accordance with the regulatory technical documentation of the manufacturer and international standards.

Подраздел 1.4. Документы для разработки / изготовления

В соответствии с нормативной технической документацией производителя и международных стандартов.

SECTION 2. SCOPE OF APPLICATION

Original spare parts are purchased for routine repair and maintenance of Fire fighting systems for their uninterrupted and normal operation under the project of gas transportation through "Uzbekistan-China" gas pipeline, implemented in accordance with the Resolutions of the President of the Republic of Uzbekistan No.ПП-824, dated 27.03.2008 and №ПП-1742 dated 19.04.2012.

РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Оригинальные запасные части приобретаются для текущего ремонта и технического обслуживания системы пожаротушения для их бесперебойной и нормальной работы по проекту транспортировки газа по газопроводу «Узбекистан-Китай», реализуемый в соответствии с Постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-824 от 27.03.2008г. и №ПП-1742 от 19.04.2012г.

SECTION 3. OPERATION ENVIRONMENT

Dry hot climate with hyper dustiness.
Range of operating temperature: -20 +55 C°

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Сухой жаркий климат с повышенной запыленностью.
Диапазон рабочей температуры: -20 + 55 C°

SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS

Subsection 4.1 Technical, functional and quality characteristics (consumer properties) of the spare parts

The possibility of usage (non-usage) of equivalents of purchased import goods. In such case the bidder must take into account that the references to trademarks and manufacturer names provided in the procurement documentation are merely advisory rather than mandatory. In the application for ITB a bidder is allowed to propose alternative trademarks and brand names to the ones requested, upon condition that the Technical Proposal with a detailed description of the technical specifications and parameters of the products offered for

РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ

Подраздел 4.1. Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) оригинальных запасных частей

Возможность применения (неприменения) эквивалентов закупаемых товаров импортного производства. При этом участник процедуры закупки должен принять во внимание, что ссылки в закупочной документации на товарные знаки, наименование производителя носят лишь рекомендательный, а не обязательный характер. Участник процедуры закупки может представить в своей заявке на участие в запросе предложений аналог запрашиваемой продукции с иными товарными знаками, фирменными наименованиями при условии, что в

составе заявки будет представлено «Техническое предложение» с подробным указанием технических характеристик и параметров предлагаемой к поставке продукции. Соответствие предложенного товара техническим критериям, предъявляемым Заказчиком к товару: технические и эксплуатационные характеристики предлагаемого участником товара должны быть НЕ НИЖЕ и НЕ ХУЖЕ, предусмотренных характеристик в международных стандартах, а также указанных в «Форме технического предложения».

delivery will be enclosed to the application. Suitability of the offered goods with the technical criteria for the goods set by the Customer is as follows: the technical and operational specifications of the goods offered by the bidder should not be POORER and INFERIOR to the characteristics specified in international standards, as well as in the "Technical Proposal Form".

№	Goods /Товары	Specification/ Спецификация	Size / Model / Type / Размер / Модель / Тип	Quantity кол-во
1	Main board for Fire system/ Основная плата пожарной системы	<p>NETWORK (A, B): Communication cable for connecting with up to 32 network FACPs.</p> <p>REPEATER (A, B): Communication cable for connecting with up to 10 repeater panels</p> <p>RS232 communication loop is connected with a PC for running GstGMC2.0 Graphic Monitor Center (GMC) system PC through DB9 port.</p> <p>Detecting Loop Parameters</p> <p>LOOP OUT (+, -): Polarized signal cable from the FACP connecting up to 235 addressable devices.</p> <p>LOOP IN (+, -): Polarized signal cable returning to the FACP. Output Voltage: 21V~27V pulse, 0mA~300mA, Type of Loop: Class A loop</p> <p>Output Loop Parameters</p> <p>FIRE ALARM OUTPUT (+, -): 21VDC ~27VDC, 0mA~500mA, End of Line Resistor: 4.7kΩ</p> <p>F.P.E. OUTPUT (+, -) Output Voltage: 21VDC ~27VDC Output Current: 0mA~500mA End of Line Resistor: 4.7kΩ</p> <p>SOUNDER CIRCUIT OUTPUT (+, -) Output Voltage: 21VDC ~27VDC Output Current: 0mA~500mA End of Line Resistor: 4.7kΩ</p> <p>FAULT OUTPUT (NC, COM, NO) Contact Capacity: 24VDC @1.0A In fault state, NC and COM open, NO and COM close Dimensions: 400mm×560mm×182mm EN 54-2: 1997 and EN 54-4: 1997.</p>	pcs / шт	2
2	Power supply unit for main board GST200 / Блок питания для плата GST200	<p>Operating Voltage: Input: 230VAC, 50Hz, 0.5A</p> <p>Fuse: 2A delay FIRE ALARM OUTPUT (+, -): 21VDC ~27VDC, 0mA~500mA</p>	pcs / шт	2

Подраздел 4.2. Требования к надежности

Запасные части поставленные Поставщиком, должны в обязательном порядке иметь Сертификаты соответствия. Возможно заменить некоторые товары (указаны в п.4.1) эквивалентным и подходящим к заявленным требованиям, а также обеспечивающими выполнение возложенных функций и требуемым уровням качества.

Subsection 4.2. Reliability requirements

Original spare parts must be supplied by the Supplier who must necessarily have a Certificate. It is possible to replace the goods with equivalent and suitable to the declared requirements and also ensuring the performance of the assigned functions and the required quality levels

Подраздел 4.3. Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам

Химическая формула не применяется.

Subsection 4.3. Requirements for components, source and operational materials

Chemical formula is not applied

Подраздел 4.4. Требования к маркировке

На упаковке каждой части должен быть заводской стикер с указанием парт номера, наименования и количество в на английском языке или на русском.

Subsection 4.4 Labeling requirements

The package of each part should have manufacturing label of indicating part number, description and quantity of package content in English or in Russian.

Подраздел 4.5. Требования к размерам упаковки

Упаковка должна предусматривать полную сохранность груза, предохранять его от повреждения, порчи и

Subsection 4.5 Requirements to the sizes of the package

The packaging of the GOODS shall provide for its full safety, protect it from damage and defects at

получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым груз будет доставляться.

Упаковка должна обеспечивать возможность погрузки/разгрузки краном, автопогрузчиком или вручную.

transportation by the type of transport by which the GOODS will be delivered.

Packaging should enable loading/unloading by crane, forklift truck or manually.

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ

Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки

ПОСТАВЩИК предоставляет ТОВАР в распоряжение ПОКУПАТЕЛЯ на прибывшем транспортном средстве, готовым к разгрузке в Бухарское отделение управления магистральным газопроводом (БОУМГ), по адресу, Республика Узбекистан, Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106. На основании накладной, получателем по которой является ПОКУПАТЕЛЬ, СТОРОНЫ без задержки сроков подписывают Акт передачи-приемки (далее – «АКТ»). АКТ со стороны ПОКУПАТЕЛЯ и ПОСТАВЩИКА подписывается лицом, имеющим соответствующие полномочия, подтверждаемые Уставом или доверенностью. В случае отказа от подписания АКТА, ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа. Если в течение 5 (пяти) календарных дней, после предоставления АКТА ПОКУПАТЕЛЬ его не подписал и не представил письменное доказательство претензии, ТОВАРЫ считаются переданными в полном объеме и с надлежащим качеством. В АКТЕ ПОСТАВЩИК или его представитель указывают фактически поставленные ТОВАРЫ, а также другую информацию, по необходимости.

При сдаче-приемке ПОСТАВЩИКОМ ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЮ, ПОСТАВЩИК руководствуется действующими нормативными документами, а также производит вскрытие упаковки, проверку наличия всех принадлежностей и документации, их соответствие настоящему Техническому заданию.

Подраздел 5.2. Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров

Наличие технической спецификации (паспорта), сертификата качества и сертификата происхождения и других товаросопроводительных документов.

Подраздел 5.3. Требования к страхованию товара

Товар должен быть поставлен на условиях DAP-Республика Узбекистан, Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106 (INCOTERMS-2010). Поставщик имеет право застраховать груз за свой счет.

РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ

Оригинальные запасные части могут быть доставлены любым удобным для Поставщика видом транспорта до пункта назначения.

РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ

Оригинальные запасные части должны быть подготовлены к длительному хранению при поставке с завода.

РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ

SECTION 5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE

Subsection 5.1 Procedure for delivery and acceptance

The SUPPLIER shall provide the GOODS to the BUYER on the arrived vehicle ready to be unloaded to Bukhara Main Gas pipeline Maintenance Center (BMGMC), at the address: Republic of Uzbekistan, Bukhara region, Bukhara city, Bukhara II FEA, the code of the customs post 06006, the code of the railway station 730106. On the basis of the invoice, the receiver of which is the BUYER, the PARTIES sign the Transfer and Acceptance Act (hereinafter referred to as the "ACT") without delay. ACT on the part of the BUYER and the SUPPLIER shall be signed by a person having appropriate authority, confirmed by the Charter or power of attorney. In case of refusal to sign the ACT, the BUYER must submit a claim in writing specifying the reasons for the refusal. If within five (5) calendar days after the provision of the ACT, the BUYER has not signed it and has not submitted a written proof of the claim, the GOODS are considered to be transferred in full and of proper quality. In the ACT the SUPPLIER or his representative shall indicate the actually delivered GOODS, as well as other information, as necessary.

Upon delivery and acceptance by the SUPPLIER of the GOODS to the BUYER, the SUPPLIER shall be guided by the current regulatory documents, and also perform opening of the packaging, checking the availability of all accessories and documentation, their compliance with this Technical Assignment.

Subsection 5.2 Requirements for transfer to the customer of technical and other documents at delivery of goods

Availability of technical specification (passport), certificate of quality and certificate of origin and other shipping documents.

Subsection 5.3 Requirements for insurance of goods

The goods must be delivered under the terms of DAP- at the address: Republic of Uzbekistan, Bukhara region, Bukhara city, station Bukhara II FEA, customs post code 06006, railway station code 730106 (Incoterms-2010). Supplier has the right to insure the cargo at own expense.

SECTION 6. TRANSPORT REQUIREMENTS

Original spare parts can be delivered to the destination point by any type of transport convenient for Supplier.

SECTION 7 REQUIREMENTS TO STORAGE

Original spare parts must be prepared for long-term storage at delivery from plant.

SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE VOLUME AND/OR THE TERM OF PROVIDING WARRANTIES



Гарантия на запасные части истекает через 1 (один) год после начала их использования либо через 18 (восемнадцать) месяцев после их поставки, в зависимости от того, какой из указанных периодов времени закончится раньше.

Warranty for original spare parts expires 1 (one) year after its first use or 18 (eighteen) months after delivery depending which of the periods comes earlier.

РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ

SECTION 9. QUALITY REQUIREMENTS

Качество товара должно соответствовать требованиям международного стандарта ISO 9001.

The quality of the goods must meet the requirements of the international standard ISO 9001.

РАЗДЕЛ 10. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ

SECTION 10. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, COMPLETE SETTING, PLACE AND TIME (PERIODITY) OF DELIVERY

Количество и комплектация запасных частей указаны в подразделе 4.1.

Quantity and completeness of original spare parts are provided in subsection 4.1.

Место поставки: Республика Узбекистан, Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106.

Place of delivery: Republic of Uzbekistan, Bukhara region, Bukhara city, Bukhara II FEA, the code of the customs post 06006, the code of the railway station 730106.

Сроки поставки: в течение не более 180 дней после осуществления предоплаты по контракту.

Delivery terms: not exceeding 180 days after effecting pre-payment under the contract.

РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ

SECTION 11. REQUIREMENTS TO THE FORM OF INFORMATION SUBMITTED

Вся документация должна быть предоставлена на русском и/или на английском языках, в бумажном в виде заверенной печатью производителя или поставщика.

All documentation must be provided in Russian and/or in English, in paper form and certified by seal of the Supplier.